

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia pisemne I (Ćw. audytoryjne), PG_00122729						
Kierunek studiów	Iberystyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			hiszpański hiszpański 50%, polski 50%		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej -> Zakład Iberystyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Magdalena Bulińska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		68.0	100
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z technikami tłumaczeń pisemnych oraz ze specyfiką zawodu tłumacza, a także wykształcenie umiejętności poprawnego tłumaczenia tekstów pisanych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[IBEL3_W12] Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, z kompleksowości natury języka oraz zmienności historycznej znaczeń w języku hiszpańskim i portugalskim	lokalizuje podstawowe źródła informacji językowej i pozajęzykowej wykorzystywane w tłumaczeniach pisemnych; rozpoznaje niektóre fakty wynikające z kompleksowości natury języków naturalnych w ujęciu kontrastowym; przywołuje znaczenie języka w procesach poznawczych związanych z procesem tłumaczenia prostych tekstów.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_U03] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie językoznawstwa	potrafi stworzyć przekład prostego tekstu z języka hiszpańskiego i na język hiszpański i uzasadnić swoje decyzje translatorskie;	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_K07] Jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego; potrafi inicjować działania na rzecz interesu publicznego; myśli i działa w sposób przedsiębiorczy	jest gotów do wypełniania zobowiązań społecznych, organizowania i współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego poprzez działalność tłumaczeniową.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_U04] Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać umiejętności badawcze korzystając z zaleceń i wskazówek opiekuna naukowego	jest zainteresowany samodzielnym zdobywaniem wiedzy i rozwijaniem praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów, korzystając z zaleceń i wskazówek nauczyciela akademickiego.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_U02] Zna i potrafi korzystać z podstawowych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje wyniki w zakresie literaturoznawstwa	potrafi korzystać z wybranych metod i narzędzi badawczych, opracowuje i prezentuje tłumaczenia pisemne prostych tekstów	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_K01] Jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści z zakresu tłumaczeń pisemnych	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_W10] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego	przywołuje pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego w kwestiach dotyczących przekładu;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[IBEL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu	jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_K03] Jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygania dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza;	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[IBEL3_W03] Zna podstawową terminologię językoznawczą w języku hiszpańskim	używa podstawowej terminologii językoznawczej w zakresie przekładoznawstwa w języku hiszpańskim;	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[IBEL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię	wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z wybranych źródeł pisanych i mówionych w celu stworzenia poprawnego przekładu prostego tekstu;	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny

Treści przedmiotu	<p>terminologia związana z tłumaczeniami pisemnymi, specyfika zawodu tłumacza; ćwiczenia rozwijające umiejętności związane z tłumaczeniem; analiza tekstu pisanego; analiza przekładów w zestawieniu z tekstami oryginalnymi; refleksja nad procesem tłumaczenia; tłumaczenie pisemne różnorodnych tekstów ze szczególnym uwzględnieniem tekstów o charakterze użytkowym, informacyjnym (np. przepisy kulinarne, teksty stron internetowych z zakresu hotelarstwa, turystyki, podróży, teksty prasowe, teksty publicystyczne, teksty reklamowe, opisy produktów); inne teksty.</p> <p>Prowadzący zajęcia każdorazowo ma możliwość doboru tekstów</p>											
Wymagania wstępne i dodatkowe	<p>Wybór specjalności translatorycznej. W szczególnych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.</p> <p>Znajomość języka polskiego i hiszpańskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.</p>											
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Sposób oceniania (składowe)</th> <th>Próg zaliczeniowy</th> <th>Składowa oceny końcowej</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>przekłady pisemne (oceny częściowe)</td> <td>51.0%</td> <td>60.0%</td> </tr> <tr> <td>kolokwium/praca semestralna</td> <td>51.0%</td> <td>40.0%</td> </tr> </tbody> </table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	przekłady pisemne (oceny częściowe)	51.0%	60.0%	kolokwium/praca semestralna	51.0%	40.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
przekłady pisemne (oceny częściowe)	51.0%	60.0%										
kolokwium/praca semestralna	51.0%	40.0%										
Zalecana lista lektur	<p>Podstawowa lista lektur</p> <p>Uzupełniająca lista lektur</p> <p>Adresy eZasobów</p>	<p>Prowadzący każdorazowo aktualizuje wykaz literatury oraz weryfikuje wykaz analizowanych przekładów i tekstów tłumaczonych podczas ćwiczeń.</p> <ul style="list-style-type: none"> Dąbbska-Prokop, U. (2000): Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Wydawnictwo WSJOiE Educator. Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Konceptje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW Hejrowski, K. (2012): Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN. Kozłowska, Z., Szczęsny, A. (2018): Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium, PWN. Lipiński, K. (2004): Vademecum tłumacza, IDEA. Trybisz Mirosław, La didáctica de la traducción enfocada en la comprensión del texto, Lenguaje y Textos, 2019, nr 49, s.93-9 Grucza, Sambor (red.) Translatoryka. Konceptje. Modele. Analizy, Wydawnictwo UW Lipiński, K. (2004): Vademecum tłumacza, IDEA. 	<p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>									
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>formę pracy semestralnej prowadzący ustala ze studentami każdorazowo na początku semestru; może to być samodzielny przekład dłuższego tekstu z określonym terminem lub zbiór prac tłumaczeniowych / komparatystycznych wskazanych przez prowadzącego w trakcie semestru, ale również pracę semestralną może zastąpić kolokwium pisemne, czyli przekład tekstu w sali w określonym czasie</p> <p>Przykłady przekładów (oceny częściowe): przekład strony internetowej, przekład przepisu kulinarnego, przekład ulotki/folderu reklamowego, przekład opisu (np.wikipedia)</p>											
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	<p>Nie dotyczy</p>											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.